

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	ii
ABSTRACT.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF TABLES.....	vii
LIST OF FIGURES	vii
Chapter I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Babas.....	1
1.2 The Babas.....	2
1.3 The Origin of the Babas.....	3
1.4 The Language of the Babas	5
1.5 The Sociological Evolution of the Baba Language.....	8
1.6 Objective of the Study	10
1.7 Summary	11
Chapter II LITERATURE REVIEW.....	12
2.1 The Baba Language	12
2.2 Other Literary Expressions.....	13
2.2.1 The Baba Newspapers	13
2.2.2 The Baba Magazines.....	15
2.2.3 “Pantun” and “Lagu”	17
2.3 Translated Works.....	19
2.4 Baba Literature	22
2.5 Bibliographies of Baba Literature	25
2.6 Summary	27
Chapter III METHODOLOGY.....	28
3.1 Scope of the Research.....	28
3.2 Data Collection	31
3.2.1 Persons Involved.....	32
3.2.2 The Active Publishers of Baba Translated Works	34
3.2.3 Contents of the Baba Translated Works.....	34
3.2.4 Physical Description	36
3.2.5 Library Holdings.....	37
3.3 Data Analysis.....	37
3.4 Problems of the Study.....	38
3.5 Summary	39

Chapter IV FINDINGS AND ANALYSES	39
4.1 Total Translated Work Identified	40
4.2 Persons Involved.....	42
4.3 The Active Publishers of Baba Translated Works	53
4.4 Contents of the Baba Translated Works.....	58
4.5 Physical Descriptions.....	69
4.6 Library Holdings.....	71
4.7 Summary	72
 Chapter V DISCUSSIONS AND CONCLUSION	 74
5.1 Discussions	74
5.2 Limitations	78
5.3 Suggestions	80
5.4 Conclusion	81
 BIBLIOGRAPHY	 83
 APPENDIX I: Collected Baba <i>Pantun</i> and <i>Syair</i>	 86
 APPENDIX II: Translated Works from Six Libraries	 102

LIST OF TABLES

Table 3.1: Selected Information for Analysis	32
Table 4.1: Baba Translation Works (1889-1950)	41
Table 4.2: Persons Involved and Total Publications of Translated Works	52
Table 4.3: Publishers and Number of Publications	53
Table 4.4: Categories of Publishers.....	55
Table 4.5: Printers and Number of Publications	55
Table 4.6: Categories of Baba Translated Works (1889-1950)	59

LIST OF FIGURES

Figure 4.1: Baba Translated Works (1889-1950).....	40
Figure 4.2: Prominent Persons Involved During 1889-1909.	43
Figure 4.3: Self-Portrait of Tan Phiak Kong.....	45
Figure 4.4: Illustrations of Tan Phiak Kong.....	45
Figure 4.5: Prominent Persons Involved During 1910-1929.....	46
Figure 4.6: Prominent Persons Involved During 1930-1939.....	48
Figure 4.7: Roles of a Person	50
Figure 4.8: Persons Who Played More Than One Roles	51
Figure 4.9: <i>Sam Kok</i> (1894: 2901)	58
Figure 4.10: Library Holdings and Number of Publications.....	70